

VEDLEGG XVII

OMHANDLET I ARTIKKEL 93

STANDARD REGLER OG PROSEDYRER
FOR VOLDGIFTSPANELER

VEDLEGG XVII
OMHANDLET I ARTIKKEL 93
STANDARD REGLER OG PROSEDYRER
FOR VOLDGIFTSPANELER

Alminnelige bestemmelser

1. I disse regler menes med

"rådgiver": en person utpekt av en part til å gi råd til eller bistå vedkommende part i forbindelse med voldgiftspanelets saksbehandling,

"part som inngir klage": en part som ber om at det opprettes et voldgiftspanel etter artikkel 91 i denne avtale,

"voldgiftspanel": et voldgiftspanel opprettet i henhold til artikkel 92 i denne avtale,

"representant for en part": en person ansatt i eller utpekt av en offentlig avdeling eller et offentlig kontor eller annen offentlig etat hos en part, og

"part" eller "parter": en part eller flere parter i en tvist.

2. Den innklagede parten skal ha ansvaret for logistisk administrasjon i forbindelse med tvisteløsningen, og særlig organiseringen av rettsmøtene, med mindre det avtales noe annet.

Underretninger

3. Alle anmodninger, meldinger, skriftlige innlegg eller andre dokumenter skal overleveres fra en part eller fra voldgiftspanelet som en sending der mottakelsen må bekreftes, som rekommandert sending, med kurér, ved faksimileoverføring, teleks, telegram eller andre kommunikasjonsmidler der sendingen blir registrert.

4. En part skal gi den annen part og hver av voldgiftsmennene en kopi av sine skriftlige innlegg. Det skal også foreligge en elektronisk kopi av dokumentet.

5. Alle underretninger skal rettes til og overleveres til Chile og parten fra EFTA-statene.

6. Mindre skrivefeil i en anmodning, en melding, et skriftlig innlegg eller et annet dokument i forbindelse med voldgiftspanelets saksbehandling kan rettes opp i et nytt dokument der endringene er klart avmerket.

7. Dersom siste frist for overlevering av et dokument faller på en offentlig fridag hos en part, kan dokumentet overleveres neste virkedag.

Innledning av forhandlingene

8. Med mindre partene blir enige om noe annet, skal de møte voldgiftspanelet innen sju dager fra den dag voldgiftspanelet ble opprettet, med sikte på å avgjøre de spørsmål som partene eller voldgiftspanelet mener er hensiktsmessige, herunder voldgiftsmennenes godtgjøring og dekning av utgifter, som normalt skal være i samsvar med WTOs normer.

De første innleggene

9. Den part som har inngitt klagen, skal levere sitt første skriftlige innlegg senest 20 dager etter den dag voldgiftspanelet ble opprettet. Den innklagede parten skal levere sitt skriftlige motinnlegg senest 20 dager etter at det første skriftlige innlegget ble levert.

Voldgiftspanelenes arbeid

10. Voldgiftspanelets leder skal lede alle møter. Et voldgiftspanel kan gi lederen fullmakt til å treffe beslutninger om administrasjon og fremgangsmåter.

11. Med mindre noe annet blir bestemt i disse regler, kan voldgiftspanelet ta alle hjelpemidler i bruk i sitt arbeid, herunder telefon, telefaks eller elektronisk overføring.

12. Kun voldgiftsmennene kan delta i voldgiftspanelets drøftelser, men voldgiftspanelet kan gi sine assistenter tillatelse til å være til stede under drøftelsene.

13. Utformingen av vedtak og voldgiftsavgjørelse skal være voldgiftspanelets eneansvar.

14. Når det oppstår et prosedyrespørsmål som ikke omfattes av disse regler, kan et voldgiftspanel vedta en hensiktsmessig prosedyre som ikke er uforenlig med denne avtale.

15. Når voldgiftspanelet mener at det er behov for å endre en frist som skal gjelde under forhandlingene, eller for å foreta andre administrative eller prosedyremessige tilpasninger, skal det underrette partene skriftlig om grunnene til endringen eller tilpasningen, med angivelse av den frist eller den tilpasning som er nødvendig.

Rettsmøter

16. Lederen skal fastsette dato og klokkeslett for rettsmøtet i samråd med partene og voldgiftspanelets øvrige medlemmer. Han eller hun skal gi partene skriftlig melding om dato, klokkeslett og sted for rettsmøtet. Når forhandlingene er åpne for allmennheten, skal disse opplysningene også offentliggjøres av den part som har ansvar for den logistiske administrasjonen av voldgiftsbehandlingen. Med mindre partene sier seg uenige, kan voldgiftspanelet vedta at det ikke skal innkalles til rettsmøte.

17. Med mindre partene blir enige om noe annet, skal rettsmøtet holdes i Genève når Chile er den part som inngir klage, eller i Santiago når en EFTA-stat er den part som inngir klage.

18. Voldgiftspanelet kan innkalle til ytterligere rettsmøter dersom partene er enige om det.
19. Alle voldgiftsmenn skal være til stede under rettsmøtene.
20. Følgende personer kan være til stede under rettsmøtet, uavhengig av om forhandlingene er åpne for allmennheten eller ikke:
 - a) representanter for en part,
 - b) rådgivere for en part,
 - c) administrativt personale, tolker, oversettere og rettsreportere, og
 - d) voldgiftsmennenes assistenter.

Bare en parts representant og rådgiver kan henvende seg til voldgiftspanelet.

21. Senest fem dager før datoen for rettsmøtet skal hver part overlevere en liste med navnene på de personer som skal holde muntlige innlegg under rettsmøtet på vegne av vedkommende part, og på andre representanter eller rådgivere som vil være til stede under rettsmøtet.
22. Voldgiftspanelenes rettsmøter skal ikke være åpne for allmennheten, med mindre partene bestemmer noe annet. Dersom partene bestemmer at rettsmøtet skal være åpent for allmennheten, kan likevel en del av rettsmøtet være lukket dersom voldgiftspanelet, etter anmodning fra partene, beslutter at vektige grunner tilsier dette. Voldgiftspanelets møter skal særlig være lukket når en parts innlegg inneholder forretningshemmeligheter.
23. Voldgiftspanelet skal gjennomføre rettsmøtet på følgende måte, og påse at den part som har inngitt klage, og den innklagede part innrømmes like mye tid:

Innlegg

- a) innlegg fra den part som har inngitt klage.
- b) innlegg fra den innklagede part.

Motinnlegg

- a) svar fra den part som har inngitt klage.
- b) motsvar fra den innklagede part.

24. Voldgiftspanelet kan på ethvert tidspunkt under rettsmøtet stille spørsmål til begge parter.
25. Voldgiftspanelet skal sørge for at det foreligger en utskrift av hvert rettsmøte og skal, så snart som mulig etter at utskriften foreligger.

26. Innen 10 dager etter rettsmøtet kan hver part overlevere et utfyllende skriftlig innlegg som svar på spørsmål som oppstod under rettsmøtet.

Skriftlige spørsmål

27. Voldgiftspanelet kan på ethvert tidspunkt under forhandlingene rette skriftlige spørsmål til en eller begge parter. Voldgiftspanelet skal overlevere de skriftlige spørsmålene til den eller de parter som spørsmålene er rettet til.

28. En part som får skriftlige spørsmål fra voldgiftspanelet, skal overlevere en kopi av eventuelle skriftlige svar til den annen part og til voldgiftspanelet. Hver part skal gis anledning til å komme med skriftlige kommentarer til svaret innen fem dager fra datoen for overleveringen.

Fortrolig behandling

29. Partene skal sørge for at panelets rettsmøter er fortrolige, i den grad panelets rettsmøter ikke er åpne i henhold til regel 22. Hver part skal behandle fortrolig opplysninger som den annen part har lagt fram for voldgiftspanelet og merket fortrolig. Når en part i en tvist legger fram en fortrolig versjon av sine skriftlige innlegg til panelet, skal den også, på anmodning fra den annen part, legge fram et ikke-fortrolig sammendrag av de opplysninger i partens innlegg som kan offentliggjøres, senest 15 dager fra enten anmodningen eller innlegget, alt etter hvilken dato som kommer sist. Ingen bestemmelse i disse regler skal være til hinder for at en part offentliggjør redegjørelser for sine egne standpunkter.

Kontakt ex parte

30. Voldgiftspanelet skal ikke møte eller kontakte en part dersom den annen part ikke er til stede.

31. Ingen voldgiftsmann kan drøfte et aspekt ved sakens gjenstand med en eller begge parter dersom de øvrige voldgiftsmenn ikke er til stede.

Ekspertenes rolle

32. På anmodning fra en part, eller av eget tiltak, kan voldgiftspanelet innhente opplysninger og faglige råd fra enhver person eller ethvert organ som det finner tjenlig. Alle opplysninger som er innhentet på denne måten, skal forelegges partene til kommentar.

33. Når det er bedt om en skriftlig rapport fra en ekspert, skal enhver frist som gjelder for forhandlingene i voldgiftspanelet, oppheves for et tidsrom som begynner den dag anmodningen overleveres, og slutter den dag rapporten overleveres til voldgiftspanelet.

Innlegg amicus curiae

34. Med mindre partene blir enige om noe annet innen tre dager fra den dag voldgiftspanelet ble opprettet, kan voldgiftspanelet motta uanmodede skriftlige innlegg, forutsatt at det skjer innen 10 dager fra den dag voldgiftspanelet ble opprettet, at de er presise og ikke under noen omstendighet lengre enn 15 maskinskrevne sider, vedlegg inkludert, og at de har direkte relevans for de faktiske og rettslige spørsmål som panelet har til overveielse.

35. Innlegget skal inneholde en beskrivelse av den person som har innlegget, enten det er en fysisk eller en juridisk person, og av vedkommendes virksomhet og finansieringskilde, samt nærmere angivelse av hvilken interesse vedkommende har i voldgiftsbehandlingen. Innlegget skal skrives på engelsk og spansk.

36. Voldgiftspaneletts kjennelse skal inneholde en oversikt over alle innlegg som det har mottatt, og som er i samsvar med bestemmelsene ovenfor. Voldgiftspanelet skal i sin kjennelse ikke ha plikt til å nevne de faktiske eller rettslige argumentene i slike innlegg. Alle innlegg som voldgiftspanelet har mottatt i henhold til denne regel, skal forelegges partene til kommentar.

Hastesaker

37. I hastesaker som omhandlet i artikkel 91 i denne avtale skal voldgiftspanelet på hensiktsmessig måte tilpasse de frister som er nevnt i disse regler.

Oversettelse og tolking

38. Med forbehold om at partene er enige, skal voldgiftspaneletts språk under forhandlingene være engelsk og spansk. Dette skal gjelde for alle muntlige eller skriftlige innlegg.

39. Hver part skal sørge for og bekoste oversettelsen av sine skriftlige innlegg til voldgiftspaneletts språk.

40. Voldgiftspanelet kan stanse forhandlingene for den tid som er nødvendig for at en part skal kunne fullføre en oversettelse.

41. Den innklagede part skal sørge for tolking av muntlige innlegg til engelsk og spansk.

42. Voldgiftspaneletts avgjørelser skal utferdiges på engelsk og spansk.

43. Utgiftene i forbindelse med oversettelse av en avgjørelse fra voldgiftspanelet skal deles likt mellom partene.

44. Enhver part kan komme med kommentarer til en oversatt versjon av et dokument som er utarbeidet i samsvar med disse regler.

Beregning av tid

45. Når noe skal utføres i henhold til denne avtale eller disse regler, eller voldgiftspanelet har behov for å få noe utført, på, før eller innen et visst antall dager fra en bestemt dato eller hendelse, skal den bestemte datoen eller datoen da den bestemte hendelsen finner sted, ikke tas med ved beregning av antall dager.

46. Når en part på grunn av regel 7 ikke mottar et dokument på samme dato som den annen part, som mottar det samme dokumentet, skal alle frister som regnes fra mottakelsen av dokumentet, regnes fra datoen for mottakelsen av det siste dokumentet.

Andre forhandlinger

47. Disse regler får anvendelse på de forhandlinger som fastsettes etter artikkel 96 nr. 4, 5, 8 og 10 i denne avtale, med følgende unntak:

- a) en part som fremmer en anmodning etter artikkel 96 nr. 4, skal overlevere sitt første skriftlige innlegg innen 10 dager fra anmodningen er lagt fram, og parten som svarer, skal overlevere sitt skriftlige motinnlegg innen 10 dager fra datoen for overlevering av det første skriftlige innlegget,
- b) en part som fremmer en anmodning etter artikkel 96 nr. 5, skal overlevere sitt første skriftlige innlegg innen 10 dager fra anmodningen er lagt fram, og parten som svarer, skal overlevere sitt skriftlige motinnlegg innen 10 dager fra datoen for overlevering av det første skriftlige innlegget,
- c) en part som fremmer en anmodning etter artikkel 96 nr. 8, skal overlevere sitt første skriftlige innlegg innen dager fra anmodningen er lagt fram, og parten som svarer, skal overlevere sitt skriftlige motinnlegg innen dager fra datoen for overlevering av det første skriftlige innlegget,
- d) en part som fremmer en anmodning etter artikkel 96 nr. 10, skal overlevere sitt første skriftlige innlegg innen 10 dager fra anmodningen er lagt fram, og parten som svarer, skal overlevere sitt skriftlige motinnlegg innen 10 dager fra datoen for overlevering av det første skriftlige innlegget,

48. Dersom det er hensiktsmessig, skal voldgiftspanelet fastsette fristen for overlevering av eventuelle flere skriftlige innlegg, herunder skriftlige motinnlegg, slik at hver part får anledning til å legge fram det samme antall skriftlige innlegg, idet det tas hensyn til de frister for voldgiftspanelets forhandlinger som er angitt i artikkel 96 i denne avtale, og i disse regler.

Voldgiftsmennenes skikkethet

49. Voldgiftsmennene bør velges ut blant personer hvis uavhengighet og upartiskhet er hevet over enhver tvil. Medlemmene skal ha tilstrekkelig variert bakgrunn og et bredt

erfaringsgrunnlag. Voldgiftsmennene skal tjenestegjøre i egenskap av enkeltpersoner og ikke som representanter for en regjering eller en organisasjon.

- A. En kandidat skal opplyse om alle interesser, forbindelser eller saksforhold som kan påvirke vedkommendes uavhengighet eller upartiskhet, eller som det er rimelig å regne med kan virke utilbørlig eller skape en forestilling om partiskhet i forhandlingene. For dette formål skal en kandidat bestrebe seg på, så langt det med rimelighet er mulig, å være oppmerksom på slike interesser, forbindelser og saksforhold.

Kandidaten skal opplyse om slike interesser, forbindelser og saksforhold ved å fylle ut en erklæring (Initial Disclosure Statement) som Den blandede komité skaffer tilveie, og oversende den til Den blandede komité.

Kandidatene skal, uten at den generelle anvendelsen av bestemmelsene over begrenses, opplyse om følgende interesser, forbindelser og saksforhold:

- 1) enhver økonomisk interesse som kandidaten måtte ha
 - a) i forhandlingene eller i utfallet av forhandlingene, og
 - b) i en forvaltningssak, en nasjonal rettssak eller behandling i et annet voldgiftspanel eller en komité som har oppe spørsmål som kan komme til å bli avgjort i de forhandlinger som kandidaten vurderes for,
 - 2) enhver økonomisk interesse som kandidatens arbeidsgiver, partner, forretningsforbindelse eller familiemedlem måtte ha
 - a) i forhandlingene eller i utfallet av forhandlingene, og
 - b) i en forvaltningssak, en nasjonal rettssak eller behandling i et annet voldgiftspanel eller en komité som har oppe spørsmål som kan komme til å bli avgjort i de forhandlinger som kandidaten vurderes for,
 - 3) enhver tidligere eller eksisterende økonomisk, forretningsmessig, yrkesmessig, familiemessig eller sosial forbindelse med noen av de interesserte parter i forhandlingene, eller deres rådgivere, eller noen forbindelse av denne art der kandidatens arbeidsgiver, partner, forretningsforbindelse eller familiemedlem er involvert, og
 - 4) prosedering av en sak for retten eller rettslig eller annen representasjon i forbindelse med et spørsmål som er til behandling i forhandlingene, eller som involverer de samme goder.
- B. Etter at et medlem er oppnevnt, skal det fortsatt bestrebe seg på, så langt det med rimelighet er mulig, å være oppmerksom på alle interesser, forbindelser og saksforhold som nevnt i avsnitt A, og skal opplyse om disse forhold. Opplysningsplikten er en vedvarende plikt, som forutsetter at et medlem opplyser om alle interesser, forbindelser og saksforhold som måtte oppstå på ethvert tidspunkt under forhandlingene.

Medlemmet skal opplyse om slike interesser, forbindelser og saksforhold i skriftlig meddelelse til Den blandede komité, slik at partene kan ta det opp til vurdering.
